Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem poznał myśl Pana który pouczy Go my zaś myśl Pomazańca mamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem poznał myśl Pana , tak by Go pouczać?\* My natomiast mamy świadomość Chrystusa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem poznał myśl Pana, który pouczy Go? my zaś myśl Pomazańca mamy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem poznał myśl Pana który pouczy Go my zaś myśl Pomazańca mamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto poznał myśl Pana, tak by Go pouczać? My natomiast jesteśmy myśli Chrystusowej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem poznał umysł Pana? Kto go będzie pouczał? Ale my mamy umysł Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któż poznał zmysł Pański? Któż go będzie uczył? Ale my zmysł Chrystusowy mamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem któż poznał umysł Pański, który by go nauczył? Lecz my umysł Chrystusów mamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż więc poznał zamysł Pana tak, by Go mógł pouczać? My właśnie znamy zamysł Chrystusowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż poznał myśl Pana? Któż może go pouczać? Ale my jesteśmy myśli Chrystusowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem poznał sposób myślenia Pana tak, aby mógł Go pouczać? My właśnie mamy sposób myślenia Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem poznał myśl Pana, która mogłaby go pouczać? Oto my znamy myśl Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo czy ktoś poznał myśl Pana i będzie Go pouczał? A my myśl Chrystusa otrzymaliśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | []  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼKtóż zatem poznał myśl Pana tak, aby mógł Go pouczać?ʼ My właśnie mamy myśl Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто пізнав розум Господній, хто навчить його? Ми ж маємо розум Христа! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kto poznał myśl Pana, kto Go pouczy? A my mamy sposób myślenia Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo "któż poznał umysł Adonai?. Kto był Jego doradcą?". Ale my mamy umysł Mesjasza! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ”któż poznał umysł Pana, żeby mógł go pouczać?” my wszakże mamy umysł Chrystusowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Kto ogarnie myśli Pana? Kto może zostać Jego doradcą?”. My znamy zamiary Chrystusa! |

1. 1) <x>290 40:13</x>; <x>520 11:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świadomość Chrystusa, νοῦν Χριστοῦ, l. zrozumienie, rozum – jesteśmy myśli Chrystusowej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)